

3.2 Transmission familiale des langues

Neuf **descendants d'immigrés** sur dix, âgés de 18 à 59 ans en 2019-2020, ont appris le français avec leurs parents dans leur enfance. C'est même la seule langue transmise pour 40 % d'entre eux ► **figure 1**. Les parents ont un peu moins souvent participé à l'apprentissage du français dans les familles issues de l'immigration venue d'Asie. *A contrario*, plus de la moitié des descendants d'immigrés de l'Union européenne, hors Europe du Sud, ont été élevés exclusivement dans la langue française. Pour les familles dont un seul parent est **immigré**, l'héritage du français est quasi systématique. Pour les familles dont les deux parents sont immigrés, la présence du français dans l'enfance dépend des conditions de migration et de l'âge à la migration des parents ; elle est plus fréquemment exclusive quand les parents sont arrivés enfants notamment.

52 % des descendants d'immigrés ont reçu une éducation de leurs parents à la fois en français et dans au moins une autre langue étrangère. Ceux ayant un seul parent immigré ont plus souvent grandi uniquement avec la langue française (64 %). Dans ces familles, la langue étrangère est plus souvent transmise lorsque c'est la mère qui est immigrée. Par ailleurs, parmi les descendants de deux parents immigrés, ceux dont les parents sont originaires du même pays ont plus souvent grandi dans un environnement plurilingue : 71 % d'entre eux ont grandi avec au moins deux langues, contre 56 % de leurs homologues ayant des parents originaires de deux pays différents. La transmission des langues peut dépendre d'enjeux culturels, du statut relatif des langues et des rapports sociaux entre les sexes.

59 % des descendants d'immigrés déclarent avoir comme **langue familiale de référence**

une langue étrangère. Malgré la transmission de cette langue étrangère durant l'enfance, sa maîtrise n'est pas toujours assurée : 16 % des descendants d'immigrés ayant une langue de référence étrangère la lisent, l'écrivent, la parlent et la comprennent très bien ► **figure 2**. Comme les immigrés ► **fiche 3.1**, les descendants d'immigrés ont de meilleures compétences dans la compréhension et l'expression orale de leur langue de référence qu'à l'écrit et en lecture. Les descendants d'immigrés originaires d'Asie du Sud-Est, suivis de ceux originaires du Maghreb ou d'Afrique sahélienne, maîtrisent le moins l'écriture et la lecture de leur langue de référence. La langue arabe comportant différents dialectes selon le pays d'origine, il existe un décalage entre l'arabe littéraire et celui pratiqué à l'oral pour les descendants d'immigrés ayant cette langue de référence. Un tiers des descendants d'immigrés ont suivi en France des cours de leur langue de référence étrangère, et ont de ce fait une meilleure maîtrise de sa lecture et de son écriture. De plus, les relations qu'entretiennent les descendants d'immigrés avec le pays d'origine d'un des parents (séjours réguliers, projet de s'y installer) sont des facteurs favorisant une meilleure maîtrise de la langue de référence. Enfin, la langue étrangère de référence peut être pratiquée au sein du couple ou avec les enfants. Les couples endogames parlent plus fréquemment leur langue de référence avec leur conjoint : les descendants d'immigrés originaires de Turquie ou du Moyen-Orient par exemple, parmi lesquels beaucoup de descendants d'immigrés originaires de Turquie s'unissent avec des immigrés ou des descendants d'immigrés de même origine ► **fiche 1.5**, sont 62 % à parler dans leur langue de référence avec leur conjoint. ●

► Définitions

Parmi les langues utilisées dans l'enfance, la **langue familiale de référence** a été définie comme étant, pour les monolingues, l'unique langue déclarée, et pour les plurilingues, la langue la plus utilisée pendant l'enfance en dehors du français.

Descendants d'immigrés, immigrés : voir *Glossaire*.

► 1. Langues parlées pendant l'enfance par les parents des descendants d'immigrés

en %

| Pays de naissance | Nés en France d'au moins un parent immigré | | | Avec deux parents immigrés | | | Avec un seul parent immigré | | |
|--------------------------------------|--|---------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| | Français uniquement | Français et au moins une autre langue | Autre(s) langue(s) que le français | Français uniquement | Français et au moins une autre langue | Autre(s) langue(s) que le français | Français uniquement | Français et au moins une autre langue | Autre(s) langue(s) que le français |
| Europe, dont : | 48 | 46 | 7 | 18 | 66 | 16 | 65 | 34 | 1 |
| <i>Espagne, Italie</i> | 49 | 44 | 7 | 22 | 62 | 17 | 64 | 35 | 1 |
| <i>Portugal</i> | 39 | 52 | 9 | 13 | 71 | 15 | 70 | 29 | 1 |
| <i>Autres pays de l'UE27</i> | 62 | 36 | 3 | 43 | 49 | 8 | 64 | 34 | 2 |
| Afrique, dont : | 37 | 56 | 7 | 21 | 69 | 10 | 66 | 33 | 1 |
| <i>Algérie</i> | 39 | 56 | 5 | 23 | 69 | 8 | 64 | 35 | 1 |
| <i>Maroc, Tunisie</i> | 35 | 57 | 8 | 17 | 71 | 12 | 68 | 31 | 1 |
| <i>Afrique sahélienne</i> | 22 | 67 | 11 | 12 | 75 | 13 | 65 | 35 | 0 |
| <i>Afrique guinéenne ou centrale</i> | 48 | 47 | 5 | 40 | 53 | 7 | 69 | 31 | 0 |
| Asie, dont : | 20 | 60 | 20 | 5 | 66 | 28 | 55 | 44 | 1 |
| <i>Asie du Sud-Est</i> | 26 | 58 | 16 | 8 | 69 | 23 | 66 | 33 | 1 |
| <i>Turquie, Moyen-Orient</i> | 18 | 62 | 20 | 3 | 69 | 28 | 53 | 46 | 0 |
| Amérique, Océanie | 32 | 61 | 7 | ns | ns | ns | ns | ns | ns |
| Ensemble | 40 | 52 | 8 | 18 | 68 | 14 | 64 | 35 | 1 |

ns : non significatif, la taille de l'échantillon n'est pas suffisante pour une exploitation.

Note : les descendants de deux parents immigrés comprennent les enfants dont le seul parent connu est immigré.

Lecture : 18 % des descendants de deux parents immigrés parlaient uniquement le français avec leurs parents dans l'enfance.

Champ : France métropolitaine, descendants d'immigrés âgés de 18 à 59 ans vivant en logement ordinaire.

Sources : Ined-Insee, enquête Trajectoires et Origines 2 (2019-2020).

► 2. Maîtrise et pratique à l'âge adulte de la langue familiale étrangère de référence des descendants d'immigrés

en %

| | Maîtrise de la langue | | | Pratique de la langue | | |
|---|---|---|---|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| | Aucune maîtrise pour lire, écrire, parler et comprendre | Très bonne maîtrise pour parler et comprendre | Très bonne maîtrise pour lire, écrire, parler et comprendre | Autres cas | Avec le conjoint ¹ | Avec les enfants ¹ |
| Pays de naissance des parents immigrés, dont : | | | | | | |
| <i>Espagne, Italie</i> | 1 | 17 | 27 | 55 | 11 | 23 |
| <i>Portugal</i> | 1 | 19 | 26 | 54 | 21 | 33 |
| <i>Autres pays de l'UE27</i> | 5 | 16 | 17 | 62 | 6 | 16 |
| <i>Algérie</i> | 2 | 22 | 6 | 70 | 28 | 31 |
| <i>Maroc, Tunisie</i> | 2 | 33 | 6 | 60 | 35 | 37 |
| <i>Afrique sahélienne</i> | 1 | 31 | 8 | 60 | 35 | 49 |
| <i>Afrique guinéenne ou centrale</i> | 4 | 14 | 12 | 69 | 9 | ns |
| <i>Asie du Sud-Est</i> | 3 | 19 | 2 | 75 | 10 | 37 |
| <i>Turquie, Moyen-Orient</i> | 1 | 13 | 44 | 43 | 62 | 69 |
| <i>Amérique, Océanie</i> | ns | ns | ns | ns | ns | ns |
| Nés en France | | | | | | |
| de deux parents immigrés | 1 | 26 | 16 | 57 | 29 | 36 |
| d'un seul parent immigré | 5 | 13 | 17 | 65 | 11 | 23 |
| Ensemble | 2 | 22 | 16 | 60 | 24 | 40 |

ns : non significatif, la taille de l'échantillon n'est pas suffisante pour une exploitation.

1 Parmi ceux qui vivent en couple pour le conjoint et parmi ceux qui ont des enfants pour les enfants.

Lecture : en 2019-2020, 22 % des descendants d'immigrés ont une très bonne maîtrise à l'oral et en compréhension de leur langue étrangère de référence.

Champ : France métropolitaine, descendants d'immigrés âgés de 18 à 59 ans vivant en logement ordinaire dont les parents ne parlaient pas exclusivement français lorsqu'ils étaient enfants.

Sources : Ined-Insee, enquête Trajectoires et Origines 2 (2019-2020).